LA DESAUTOMATIZACIÓN DE LAS LOCUCIONES: CUANDO LA AFECTIVIDAD ADQUIERE FORMA EN EL ESPAÑOL DE CHILE

JUAN LUIS MORENO NILO
Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand

RESUMEN

Este estudio pretende delimitar los valores afectivos vehiculados a través del periódico chileno "La Cuarta" en el marco de la desautomatización de las locuciones verbales y adverbiales, sobre la base de los principios de intensidad y de valor según Bally (1951[1909]). Planteamos los valores apreciativo, eufemístico e irónico-despreciativo como los tres principales focos de afectividad implicados en la desautomatización de las locuciones de uso en Chile.

Palabras clave: desautomatización, unidad fraseológica, locución, afectividad, Chile

ABSTRACT

The aim of this study is to distinguish the affective values used by the Chilean newspaper 'La Cuarta' with reference to the delexicalisation of verbal and adverbial phrases based on the intensity and value principles proposed by Bally (1951[1909]). The study shows how appreciative, euphemistic and ironic-despective values are central to the process of phrases used in Chile.

Keywords: delexicalisation, phraseological unit, phrase, affectivity, Chile

1. LA FIJACIÓN FRASEOLÓGICA

La fijación, locución y variabilidad son conceptos esenciales en el marco de la *desautomatización fraseológica* (Zuluaga, 1980). En concreto, la fijación es un proceso que aglutina lexemas libres transformándolos en unidades indisociables (*Dubois et al.,* 2007[1994]). Por ejemplo *sala de estar* está formada por tres lexemas, que juntos crean unidad de sentido.

Las diferentes unidades fijas, colocaciones, locuciones, incluso paremias, se conocen genéricamente como "unidades fraseológicas" [UFS en adelante] (Corpas Pastor, 1996: 18-19). Este artículo se centrará en las locuciones que aparecen desautomatizadas en el periódico "La Cuarta".

1.1. Las locuciones

Las locuciones se caracterizan por su fijación interna y la imposibilidad de modificar sus componentes (Ruiz Gurillo, 2001: 19). Presentan además "fijación externa pasemática", centrada en el rol del locutor en el acto comunicativo. Sin embargo, a diferencia de las paremias, "no constituyen enunciados completos, y generalmente, funcionan como elementos oracionales" (Corpas Pastor, 1996: 88). Por ejemplo *a las mil maravillas* está en igual posición que el adverbio *maravillosamente*, y *estirar la pata* que el verbo *fallecer*, por ello se denominan locución adverbial y verbal respectivamente.

Ahora cabe destacar las variantes de las locuciones, que se diferencian de las creaciones libres, soporte de la desautomatización.

1.2. La variabilidad de las locuciones

Las locuciones presentan variantes que "no son libres, sino que están predeterminadas por el uso" (Ruiz Gurillo, 2001: 36): destacamos las locuciones diatópicas. Según Koike (2003: 23-59) existen locuciones "de ámbito general", como *no tener pelos en la lengua*; "empleadas preferentemente en España", como *estar sin blanca*; "empleadas de preferencia en América", como *ser uña y mugre* [México, Honduras, Panamá, Venezuela, Chile, Colombia y

Bolivia] y, *ser uña y diente* [República Dominicana], variantes de la UF española *ser uña y carne*. Además "locuciones empleadas de preferencia en zonas restringidas" como *estar/andar pato* (Chile) (estar sin blanca).

2. EL CUESTIONAMIENTO DE LA FIJACIÓN: HACIA LA DESAUTOMATIZACIÓN

La noción de fijación es cuestionada a partir del momento en que se producen cambios en una UF. Si se trata de modificaciones formales, Zuluaga (1980: 108) habla de "unidades fraseológicas con casillas vacías" aludiendo a los elementos flexivos o lexemas de actualización discursiva. Las transgresiones fraseológicas se circunscriben dentro de "le défigement" [la desautomatización] (Gross, 1996: 19).

2.1. La desautomatización y su clasificación

Según Sklovskij, *ápud* Zuluaga (1980: 96) la desautomatización "constituye una liberación del lenguaje, mediante la cual la percepción de la realidad adquiere, ciertamente, fuerza y duración" y cuyo objetivo sería "revitalizar los contenidos individuales, deslexicalizar la frase hecha, sacarla de su estado de automatización" (García-Page, 1989: 63).

En consecuencia, la desautomatización afecta el eje paradigmático, es decir, suma expresiones nuevas, sobre la base de esquemas conocidos, en un lugar donde no habían (Gross, 1996: 20) o no se esperaban.

2.1.1. La desautomatización morfológica

Surge por actualización de "los morfemas de tiempo, persona, número, género, etc." (García-Page, 1989: 60), en detrimento de la actualización permitida por concepto de fijación. Por ejemplo:

"Con los peloteros de la Roja acostumbrados a morirse de la risa y hacerse los lindorfos con las mejores modelocas en "Viva el lunes", la despedida de Chago City pa' los boys del dolape Nelsón Acosta

estuvo de remolinche". "Bielsa dejó a Cereceda con pañales". (2010, 1° de junio). *La Cuarta*, 8700, 13.

Hacerse el lindo significa "asediar a alguien para conseguir su atención amorosa" (DUECh, 518). *Lindo* ha sido alterado por la inserción del sufijo *–orf*, concediéndole un valor despreciativo a la locución desautomatizada.

2.1.2. La desautomatización sintáctica

Se refiere a la "alteración del orden de los constituyentes" (García-Page, 1989: 60). Como ocurre en *braman por una papa, pero pa' verle el ojo* en lugar de *verle el ojo a la papa*, cuyo significado es "tener relaciones sexuales" (DECh-2, 1283).

2.1.3. La desautomatización léxica

Corresponde al "cambio en el inventario de los constituyentes" (García-Page, 1989: 60). En *ir al grano* encontramos: *ir directo al grano*, *ir directísimo al grano*, *ir más directamente al grano*, *iba rectamente al grano*, etc.

Solo el grupo adverbial *al grano* conserva su fijación; se incluye el adverbio *rectamente*, *directo* y sus derivados o sinónimos lo que subraya la desautomatización léxico-sintáctica de la locución.

2.2. Requisitos para la desautomatización de una UF

Mena (2003) expone tres requisitos:

1. La modificación debe presentar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante.
2. La modificación debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio sea percibido.
3. La unidad originaria deber ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto. Este principio constituye "la esencia de la desautomatización fraseológica" (Timofeeva, 2009: 254).

Los dos primeros requisitos apuntan a una desautomatización total de las locuciones. No obstante, la desautomatización debería

comprender los cambios morfológicos que se alejan de las actualizaciones de uso, la inserción, supresión, alteración o el cambio de sentido de las palabras. En consecuencia, reformulamos los principios como se indica:

La modificación debe presentar un cambio ocasional, y puede ser producto de la voluntad e intención del hablante, o bien de un "descuido" a la hora de comunicarse.

La modificación debe presentar al menos un desvío mínimo en la forma o en el fondo de la UF de referencia para que la desautomatización tenga lugar.

Por otra parte, los elementos reconocibles de las UFS desautomatizadas constituyen el eco de las UFS de uso. En *pero, ¿qué fue primero, la fijación o la idiomaticidad?* (Ruiz Gurillo, 1997a: 22), se reconoce la UF *¿qué fue primero, el huevo o la gallina?* El resultado es el efecto humorístico por el hecho de permutar términos lingüísticos con agrícolas.

Esto nos lleva a destacar que la desautomatización de una UF "supone la manipulación de su forma y/o contenido, con la intención de producir determinados efectos" (Ruiz Gurillo, 1997b: 21).

3. AFECTIVIDAD Y DESAUTOMATIZACIÓN

Diferentes autores se han referido levemente a la afectividad como motor de la desautomatización de las UFS. Zuluaga (1980: 96) subraya que al modificar una UF se aumenta la atención hacia el contenido como hacia la expresión misma.

Según Corpas Pastor (1996: 258), la desautomatización constituye una "manipulación creativa", es decir un medio lingüístico económico para lograr determinados efectos. Lo que Timofeeva (2009: 250) llama "manipulaciones" cuyos objetivos buscan ser "persuasivos, lúdicos o aclaratorios, y ejercer una atracción especial en el destinatario".

Con todo, para que haya realce del contenido de una UF desautomatizada, a través de la manipulación del lenguaje, resulta indispensable la implicación afectiva de locutor, dado que él depositará sus afectos en las unidades de lengua escogidas. En otras palabras, las UFS desautomatizadas "satisfacen la necesidad de

expresividad de los hablantes en cuanto que estos vierten en ellas sus sentimientos y emociones, su fantasía, su afán de creatividad, su sentido trágico o jocoso de la vida" (García Zapata, 2000: 34).

Esto nos remite a Bally, principal exponente de la afectividad, que la entiende como una "manifestación natural y espontánea de las formas subjetivas de nuestro pensamiento" (1965[1913]: 75) y que se rige mediante los principios de intensidad y de valor (1951[1909]: 170-178).

El principio de intensidad apunta al realce o a la disminución en la carga semántica de una expresión y el principio de valor comprende los sentimientos y juicios de valor.

3.1. Nuestra propuesta

Sobre la base de los principios de intensidad y de valor, proponemos tres valores afectivos: el valor apreciativo, eufemístico e irónico-despreciativo.

El valor apreciativo da cuenta de las locuciones desautomatizadas que realzan el contenido positivo de la locución de referencia.

El valor eufemístico persigue una positivización del contenido de la locución de referencia que suele ser negativo o inadecuado, referido comúnmente a partes íntimas del cuerpo, groserías e insultos. Para desautomatizar se opta por un lexema atenuador.

El valor irónico-despreciativo comporta un contenido negativo, que se refuerza o exagera con una palabra de mayor calibre. Esta desautomatización da muestra de un reproche o desprecio que se suaviza con humor, lo que lo acerca a la burla e ironía.

4. ANÁLISIS

Se han seleccionado del periódico chileno "La Cuarta" – tabloide de difusión nacional y diaria, dirigido a los estratos socioeconómicos medio y bajo – 103 ejemplares, 91 de junio, julio y agosto de 2010 y 12 de agosto y septiembre de 2011. En él se han encontrado 125 locuciones desautomatizadas, de las cuales 13 son locuciones adverbiales y 102 verbales. Además, se han diferenciado las locuciones con respecto al valor afectivo vehiculado.

4.1. Locuciones desautomatizadas con valor apreciativo

Hemos detectado 58 locuciones desautomatizadas. Destacamos:

1. “Como malo de la testa” por “como malo de la cabeza” (DECh-2, 236-237).
   Desenfrenadamente, sin mesura.
2. “Con gritos y chayas” por “con bombos y platillos” (DECh-1, 305).
   Con gran despliegue y ostentación de publicidad.
3. “Con la parrilla derecha” por “con el pie derecho” (DECh-2, 1512).
   Con acierto o con buena suerte.

Consideremos este ejemplo:

“Alguna vez fueron nuestra bandera y el himno nacional los que, según el mito urbano, ganaron un concurso que los ungió como los emblemas más bellos del mundo. Esta vez es el turno de la marraqueta de sacar miga y enfrentarse a las más diversas creaciones culinarias, para convertirse en "el mejor desayuno del mundo"”. “No hay nada como una rica marraqueta con palta”. (2010, 4 de agosto). *La Cuarta,* 8764, 5.

Locución de referencia: “dar la pelea” (DECh-2, 1444).

Significado: luchar denodadamente por obtener algo.

Observamos una alusión entre la locución “dar la pelea” y la forma creada “sacar miga”. Creemos que se ha procedido a una paráfrasis de la locución en cuestión, logrando con ello una desautomatización total.

4.2. Locuciones desautomatizadas con valor eufemístico

Hemos encontrado 27 locuciones de este tipo. Subrayamos:

4. “A sudar la gota obesa” por "sudar la gota gorda” (DECh-1, 1273).
   Transpirar mucho.
5. “Apretaban el quetejedi” por “apretar cueva” (DUECh, 83).

Huir apresuradamente.

6. “Caerse… de Laja” por “caerse de poto (raja/culo)” (DECh-1, 2351).
   Sorprenderse, quedar perplejo.

Atendamos el siguiente ejemplo:

“Más de algún malaleche se engrupió con que había dos generaciones jaguares que apretaban el quetejedi pa’ que el hondureño Pavón se avispara, y así ellos siguieran siendo los más bacanes mundialistas”. “Que logren algo importante”. (2010, 17 de junio). *La Cuarta*, 8716, 23.

Locución de referencia: “apretar cueva” (DUECh, 83).

Significado: huir apresuradamente.

La modificación léxica indica un claro valor eufemístico, dado que se reemplaza “la cueva” o el “queque” (la nalga), por una expresión que proviene del habla delictiva chilena “coa”: *el quetejedi* en lugar de *el que te dije*.

4.3. Locuciones desautomatizadas irónico-despreciativas

Hemos encontrado 40 locuciones de este tipo. Destacamos:

7. “Con las manos literalmente en la basura” por "con las manos en la masa" (DECh-1, 1666).
   Infraganti; en el momento preciso en el que se está cometiendo una falta.
8. “Durar menos que jugo kapo” por “(durar) menos que un Candy" (DUECh, 166).
   Nada o muy poco.
9. “Hasta los coquimbanos” por “hasta las huevas" (DUECh, 473).

Consideremos este ejemplo:

“Llevaba largo tiempo hinchando a los órganos pertinentes sólo pa' que le dieran la chance de participar en los mundiales de atletismo -cosa que por fin logró este año-, pero el ya célebre sudafricano de las

prótesis, Oscar Pistorius, tenía hambre de más". "'Robocop" Pistorius ahora va por el oro". (2011, 2 de septiembre). *La Cuarta*, 9156, 42.

Locución de referencia: "sacar los choros del canasto o de la canasta" (DECh-1, 585).

Significado: exasperar, dar motivo de enojo.

Esta modificación aparentemente generada por el discurso libre hace un guiño a la locución *hinchar las pelotas*; retoma el verbo *hinchar* y alterna lúdicamente *las pelotas* por l*os órganos pertinentes*. La modificación muestra un aire burlesco según el contexto, que pasa de un registro familiar a uno literario.

CONCLUSIONES

La desautomatización de las UFS pone de manifiesto que la propiedad de fijación es relativa. Lo que equivale a decir que la desautomatización es una característica potencial de las UFS.

Las locuciones desautomatizadas extraídas de "La Cuarta" revelan el interés de los chilenos para transmitir sus afectos, siendo el valor apreciativo uno de los más preponderantes (58 entradas), seguido del valor irónico-despreciativo (40 entradas) y por último el valor eufemístico (27 entradas). Estos tres valores constituyen los parámetros lingüísticos que hemos propuesto para el análisis de la afectividad.

"La Cuarta" da muestra de la afectividad en Chile en cuanto a la desautomatización de las locuciones, pero esto no implica que el fenómeno se restrinja a este periódico, por lo que convendría analizar otros periódicos nacionales para comprobar la vitalidad de la desautomatización, así como ampliar la investigación a través de otras fuentes chilenas o hispanoamericanas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bally C. 1905. *Précis de stylistique: Esquisse d'une méthode fondée sur l'étude du français moderne*. Ginebra: Eggimann & Cie.

Bally C. 1951[1909]. *Traité de stylistique française*. Ginebra: Georg & Cie.

Bally C. 1965[1913]. *Le langage et la vie*. Ginebra: Droz.

Corpas Pastor G. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Dubois J. *et al*. 2007[1994]. *Grand dictionnaire de Linguistique & Sciences du langage*. París: Larousse.

García-Page M. 1989. "Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas", *Español Actual*, (52): 59–80.

García Zapata C. 2000. "Aspectos fraseológicos de la "exageración" en el habla coloquial antioqueña", *Ikala*, *5*(9-10): 25–36.

Gross G. 1996. *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. París: Ophrys.

Koike K. 2003. "Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas", *Epos*, *19*: 47–65.

Matus Olivier A. 2010. *Diccionario de uso del español de Chile (DUECh)*. Santiago de Chile: MN Editorial.

Morales Pettorino F. 2010. *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos: edición refundida y actualizada (DECh-2)*. Valparaíso: Puntángeles.

Morales Pettorino F. 2006. *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile (DECh-1)*. Valparaíso: Puntángeles.

Ruiz Gurillo L. 2001. *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Ruiz Gurillo L. 1997a. *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

Ruiz Gurillo L. 1997b. "Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial", *Español Actual*, (68): 21–30.

Timofeeva L. 2009. “La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir”, *Investigaciones Lingüísticas en el Siglo XXI*: 249–271.
Zuluaga A. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.